

**Žiadosť o poskytnutie odškodnenia a náhrady nákladov
v medzinárodnej osobnej preprave**
**Request for Compensation of the Ticket Price and for Refund of the Assistance Costs
For International Rail Passenger Transportation**

Údaje označené * sú povinné. Žiadosť vyplňujte čiernym alebo modrým perom, krížikom alebo dopísaním údajov v predpísaných kolónkach, nehodiace sa prečiarknite. Data marked with an asterisk * are compulsory. Please fill in the request form with a black or a blue pen using crosses or write the data in the prescribed fields and cross out alternatives that are not relevant.

Žiadam o poskytnutie*/My request concerns *

- odškodnenia za meškanie vlaku počas mojej cesty (minimálny čas meškania 60 minút)/compensation for train delay (delay of 60 minutes or more)
- náhradu nákladov spojených s:/refund of costs related to:
- použitím náhradného vlaku./alternative train service,
- použitím ubytovania, náhradného dopravného prostriedku (napr. taxi, ...), občerstvenia./accommodation, alternative transport service (e.g. taxi...), refreshments.

Vaše medzinárodné cestovné doklady a doklady o zaplatení*/Your international travel documents and payment documents*

- cestovné lístky na jednosmernú cestu, na obojsmernú cestu č./travel documents for a single journey, for a return journey No.
- rezervačné doklady č./reservation documents No.
- doklady za ubytovanie, náhradnú dopravu, občerstvenie/payment documents for accommodation, alternative transport, refreshments

Popis Vašej pôvodne plánovanej cesty (podľa cestovného dokladu) */Your original travel plan (according to your travel document)*

- Nástupná stanica (podľa cestovného dokladu):/Point of departure (according to your travel document):
- Dátum cesty/Travel date / Odchod vlaku/Train departure(dd.mm.rrrr/dd.mm.yyyy / hh:mm/hh:mm)
- Cieľová stanica (podľa cestovného dokladu):/Destination (according to the travel contract/train ticket):
- Dátum a čas príchodu vlaku:/ Date and Train arrival:(dd.mm.rrrr/dd.mm.yyyy / hh:mm/hh:mm)

Popis skutočne absolvovanej cesty/ Details of your undertaken journey

Meškajúci alebo odrieknutý vlak, ktorý zapríčinil odchýlku od pôvodne plánovanej cesty/Delayed or cancelled train that caused changes in your original travel plan

- Číslo vlaku*/Train No*:
- Čas odchodu (podľa cestovného poriadku):/Scheduled departure:(hh:mm/hh:mm)
- Vlak meškal:/The train was delayed:

Ostatný použitý vlak:/The last train that you took:

- Číslo vlaku*/Train No*:
- Čas odchodu (podľa cestovného poriadku):/Scheduled departure:(hh:mm/hh:mm)

Skutočný čas príchodu do cieľovej stanice podľa ostatného použitého vlaku/Actual arrival at your destination according to the last train that you took

- Dátum príchodu*/Arrival date*:(dd.mm.rrrr/dd.mm.yyyy)
- Čas príchodu*/Arrival time*:(hh:mm/hh:mm)

Osobné údaje/ Personal data

Meno a priezvisko*/Name and Surname*:

Presná adresa*/Address*:

E-mailová adresa, telefón:/ E-mail, tel.:

(Číslo účtu a kód banky:/Bank account number and bank code:

Svojím podpisom udeľujem v zmysle zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov písomný súhlas na spracovanie mojich osobných údajov za účelom ich evidencie pri uplatnení nárokov na odškodnenie. Zároveň beriem na vedomie, že mám právo kedykoľvek svoj súhlas písomne odvolať a ďalšie práva podľa citovaného zákona. By my signature, I am giving a written consent to process my personal data for the purposes of their evidence when setting up my claim to compensation pursuant to Act No. 428/2002 Coll. on Protection of Personal Data as amended. At the same time, I am aware that I have the right to withdraw my consent in writing as well as other rights pursuant to the above mentioned Act.

Dátum:/Date:.....

Podpis cestujúceho:/Passenger's signature:.....

Poradové číslo/No.:	Centrum predaja/Sales centre:	Meno a priezvisko/Name and surname:
	Dátum prevzatia/Date of acceptance:	Podpis preberajúceho/Signature of the acceptor:

Vážení cestujúci,

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. sa Vám ospravedlňuje za vzniknuté meškanie vlaku a s tým súvisiace nepríjemnosti. **Od 03.12.2009** nadobúda účinnosť Nariadenie Európskeho parlamentu a rady č. 1371/2007/ES o právach a povinnostiach cestujúcich v železničnej preprave. Nárok na odškodnenie si môžete uplatniť v prípade, ak meškanie vlaku, odrieknutie spoja alebo zmeškanie prípoja boli spôsobené okolnosťami súvisiacimi so železničnou prevádzkou. Toto odškodnenie sa v podmienkach Slovenskej republiky poskytuje len v medzinárodnej preprave, tzn. odškodnenie a náhradu nákladov si môžete uplatniť z medzinárodných cestovných dokladov. Predpokladom na uplatnenie Vašich práv je cestovný doklad použitý v zmeškanom vlaku, vrátane všetkých rezervácií, na Vami zvolené spojenie.

Dear passenger,

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. apologizes for the train delay and for any inconveniences caused with regard to the delay. **On 3 December 2009** Regulation No 1371/2007/EC of the European Parliament and of the Council on rail passengers' rights and regulations entered into force. You can set up your claim to compensation only on condition that the delay, missed connection or cancellation of the train was caused by circumstances related to rail operation. This compensation applies only for international rail passenger transportation in Slovak Republic, i.e. you can set up your claim to compensation and assistance costs refund only for international travel documents. You will need your travel document for the delayed or missed train, including all reservations for your connection in order to set up your claim.

Vylúčenie zodpovednosti

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. je oslobodená od zodpovednosti a nárok na odškodnenie/náhradu nákladov Vám v dôsledku meškania vlaku nevzniká v nasledovných prípadoch:

- pokiaľ ste boli o možnom meškaní informovaný pred zakúpením cestovných dokladov,
- pokiaľ dosiahne meškanie, pri pokračovaní cesty inou prepravnou službou alebo inou trasou, na príchode v cieľovej stanici menej ako 60 minút,
- zavinených cestujúcimi,
- v dôsledku konania tretej osoby, následkom ktorého spoločnosť napriek vynaloženému potrebnému úsiliu nemohla zabrániť,
- vzniknutých okolnosťami nesúvisiacimi so železničnou prevádzkou, ktorým spoločnosť nemohla zabrániť napriek vynaloženému potrebnému úsiliu,
- pri dopravných obmedzeniach v dôsledku štrajku, pokiaľ ste boli o nich primerane informovaný.

Relief from liability

Železničná spoločnosť Slovensko, a.s. is relieved of liability and you shall not have any right to compensation/ assistance costs refund for the delayed trains in following cases:

- if you were informed of possible delays before buying your travel documents,
- if when continuing your journey by an alternative service or route, the delay on arrival at your destination is less than 60 minutes,
- if the event was due to fault on the part of the passenger,
- if the event was due to the behaviour of a third party, which the carrier, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,
- if the event was due to circumstances not connected with the operation of the railway which the carrier, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent
- if the event was due to limitations in transport services as a result of strikes if you were appropriately informed.

Uplatnenie Vašich nárokov na odškodnenie/ náhradu nákladov

Na rýchle a jednoduché uplatnenie Vašich nárokov na odškodnenie/náhradu nákladov a na uplatnenie Vašich práv využite túto žiadosť. Žiadosť Vám pomôže uviesť všetky údaje potrebné na spracovanie Vašej žiadosti. Žiadosť je k dispozícii v zákaznických centrách, v pokladniciach, vo vlaku a na www.slovakrail.sk. Vypísanú žiadosť môžete poslať poštou na adresu: *Železničná spoločnosť Slovensko, a.s., Sekcia odúčtovania tržieb železníc, Železničná 1,041 79 Košice* alebo odovzdať v pokladniciach, zákaznických centrách spolu s originálmi všetkých cestovných dokladov (vrátane rezervačných dokladov, dokladov o úhrade pri využití iného dopravného prostriedku, respektíve ubytovania, občerstvenia) najneskôr do dvoch mesiacov po ukončení cesty. *Prevzatie žiadosti o odškodnenie neznamená potvrdenie nároku na odškodnenie.* Odškodnenie a náhradu nákladov vyplácame do jedného mesiaca po podaní žiadosti vo forme dobropisu, v prípade žiadosti cestujúceho je platba možná aj prevodom na bankový účet (v tomto prípade je účet a kód banky povinný údaj).

How to set up your claim to compensation/ assistance costs refund?

Please use this request form to set up your claim and your rights promptly and easily. The request form will help you to specify all the data that are necessary in order to process your request. You can find the request form in Customer Centres, at cash desks, in trains and at our web site www.slovakrail.sk. You can send the filled-in request form together with the original travel documents (including the reservation documents, payment documents for alternative transportation, accommodation, refreshments, if appropriate) via conventional mail to following address: *Železničná spoločnosť Slovensko, a.s., Sekcia odúčtovania tržieb železníc, Železničná 1,041 79 Košice*; or you can hand it over at the cash-desks or in our Customer Centres no later than two months after your journey. *The delivery of this request form does not automatically give you the right to compensation.* We pay the compensation and the assistance costs refund in the form of vouchers within one month after delivery of this request form. At passengers' request we will pay the compensation and refunds by a bank transfer (bank account number and bank code are compulsory in this case).

Áké odškodnenie Vám bude poskytnuté?

Odškodnenie Vám poskytneme za zmeškaný príchod vlaku do cieľovej stanice v medzinárodnej preprave. V prípade meškania vlaku od 60 minút do 119 minút máte nárok na odškodnenie vo výške 25% ceny cestovného dokladu za jednosmernú cestu, v prípade meškania 120 minút a viac máte nárok na odškodnenie vo výške 50% ceny cestovného dokladu za jednosmernú cestu. Minimálna suma odškodnenia musí byť 4 EUR (tzn., že v prípade meškania od 60 minút do 119 minút musí byť minimálne cestovné 16 EUR za jednu cestu; v prípade meškania 120 minút a viac musí byť minimálne cestovné 8 EUR za jednu cestu).

What compensation are you entitled to?

You are entitled to compensation in international rail passenger transportation for a train that is delayed on arrival at your destination. The compensation for a delay of 60 to 119 minutes is 25% of the single ticket price; the compensation for a delay of 120 minutes or more is 50% of the single ticket price. No payment can be made for an amount lower than 4 EUR (i.e. minimal single ticket price has to be 16 EUR in case of compensation for delays of 60 to 119 minutes; minimal single ticket price has to be 8 EUR in case of for delays of 120 minutes or more).

Áká pomoc Vám bude poskytnutá?

V prípade, ak nemôžete do cieľa Vašej cesty docestovať v rovnaký deň, máte nárok na informovanie osôb, ktoré Vás očakávajú, ako aj na náhradu predpokladaných nákladov na hotelové ubytovanie vo výške maximálne 20 EUR alebo na náhradu nákladov na pokračovanie iným verejným dopravným prostriedkom, respektíve pokiaľ nie je verejný dopravný prostriedok k dispozícii, máte nárok na náhradu taxi prepravy do výšky maximálne 10 EUR. V prípade meškania vlaku viac ako 60 minút máte nárok na náhradu nákladov na občerstvenie do výšky 1 EUR a v prípade meškania 120 minút a viac do výšky 2 EUR.

Ďalšie informácie o Vašich právach nájdete na www.slovakrail.sk alebo www.railpassenger.info.

What assistance are you entitled to?

If you are not able to continue your journey on the same day, you have the right to notify persons awaiting you and to receive accommodation costs refund up to 20 EUR; or to receive alternative public transport costs refund or taxi costs refund if there is no alternative public transport available, up to 10 EUR. In cases of train delays over 60 minutes, you have the right to receive refreshments costs refund up to 1 EUR, in cases of train delays over 120 minutes, you have the right to receive refreshments costs refund up to 2 EUR.

For more information, please visit our web site at www.slovakrail.sk or www.railpassenger.info.

Záznamy dopravcu/ Carrier's notes		
Poradové číslo/No.:	Vydaný dobropis číslo/issued voucher No.:	Odškodnenie a náhrada nákladov v EUR/Compensation and refund in EUR: